

INTERVIEW WITH 尕让坐 (GARANG ZUO)

Q: 你叫什么名字?
What's your name?

A: 我叫尕让坐，今年十四岁。老家九寨沟县。
My name is Ga Rangzuo. I'm 14 yrs old. My hometown is Jiuzhaigou County.

Q: 那天早上你在干什么?
What were you doing that morning?

A: 地震那天早上，还是跟平常一样。早上起来，去教室，读书。
I got up and went to school, studied in class, just the usual.

Q: 发生地震的时候你在哪里?
Where were you when the earthquake hit?

A: 地震发生的时候我在外面，楼道里，看风景。
When the earthquake hit I was outside the classroom, in the corridor, looking at the scenery.

Q: 当时心里什么感觉?
What did it feel like?

A: 像是做梦一样。觉得，很紧张，在发抖。
It felt like a dream. I felt...very nervous...

Q: 你家人或者朋友，同学有人受伤吗?
Did any of your family or friends get hurt?

A: 有一个同学受伤了。现在就在我们这儿读书呢。
One of my classmates was injured.

Q: 地震过后多久你们来的峨眉山?
How long have you been here?

A: 八月份。
August.

- Q: 地震之后，生活方面，和地震之前最大的不同是什么？
What is the biggest change since the earthquake hit?
- A: 同学们都变了。有些，话少了。没有以前那么快乐。因为时常想起地震时的情景。有时候，还是会想。在你遇到困难的时候，不能总往坏的地方想。往好的一面也还是可以想。
The students have all changed. Many of them talk less. I'm not as happy as I use to be. Because...the earthquake often visits my thoughts...sometimes...I just think of it. But I've learned that when there is trouble, you can't just keep looking at the dark side. The bright side needs to be seen as well.
- Q: 你长大后想做什么？
What do you want to be when you grow up?
- A: 想当一个小品演员。因为如果那样的话，如果有很多人，如果很不快乐，一看我演的小品，就高兴了。就说现在吧，我就想现在把自己的学习提高
I want to be a comedian. Then if people aren't happy, they will be after they see my performance! But right now, I just want to get better grades.
- Q: 你觉得这个梦想有可能实现吗？
Do you think your dream can come true?
- A: 有，只要我努力，我相信一定可以实现。
Yes, I think so, if I work hard my dreams will come true.
- Q: 你长大以后是留在四川还是去外面？
Would you rather stay in Sichuan or go elsewhere when you grow up?
- A: 想到外面去走走，我认为我的梦想就是想去全国的学校看看。
I want to get out and see things. I think my dream is to go visit all the schools in China.
- Q: 你现在最想念家里的什么？
What do you miss the most about your home?
- A: 小狗。我们家有一只可爱的小狗。
My puppy. We have a really cute little puppy.
- Q: 你说说你们家的房子什么样子？
How about your house?
- A: 以前是木头做的。现在是楼房，有一点藏族风格。
It used to be wooden. Now it's a building with a bit of Tibetan style.
- Q: 在藏族传统中，如果有人去世，你们会说些什么喃？
What do you say/do in Tibetan tradition when someone dies?
- A: 会念经。然后，要念七天七夜。十多个和尚，喇嘛，念。
We will read mantras "Nianjing", for seven days and seven nights. 10 or more monks reading.

- Q: 你们什么时候搬回原来的学校?
When will you move back to your hometown school?
- A: 这学期完了, 初三就过去了。
When this semester is over we'll go back home to start the 8th grade there.
- Q: 你是哪个民族的?
What's your ethnicity?
- A: 藏族的。
Zang Minority. (Tibetan)
- Q: 有什么特别的传统?
Are there any special cultural traditions?
- A: 特别的传统啊, 过年的一些习俗。在过年的时候, 十二点的时候跟汉族一样嘛, 要放炮。然后就是, 熬通宵, 到四点钟的时候, 鸡打鸣了, 我们就提着水桶去河边接水, 用那个水蒸馒头, 会有好的兆头。
There are some special rituals on New Year's Eve. 12pm we set off fireworks, like Han people. Then we stay up all night. About 4 in the morning, we go to the river and fetch water. Then we make steamed bread with the water. It's said to bring good luck.
- Q: 藏族有自己的语言?
Do the Tibetan people have their own language?
- A: 我们的藏语还有一些土语。松潘那儿的, 是比较正宗的。
Our language includes some dialects. We consider the Tibetan language from Songpan to be the most genuine.
- Q: 你喜欢听音乐吗?
Do you like listening to music?
- A: 对。有时候心情不好的时候听下歌, 心情突然就好了。
Yes. Listening to music when you're upset can make you suddenly feel better.
- Q: 你喜欢什么类型的歌曲?
What sort of music do you like?
- A: 我最喜欢的明星是周杰伦。因为他唱真的很好听。因为首先嘛, 在以前我的哥哥最喜欢听周杰伦的歌, 我们就在旁边听。越听就觉得越好听。
My favorite singer is Jay Chou because he sings really well. My brother likes him the best. I just listened to his music when my brother did. The more I listened the more I thought it was great.
- Q: 你一般在什么地方听歌, 唱歌?
Where do you sing or listen to music usually?
- A: 就有时候在电视上, 有时候在电脑上。
Sometimes on the TV, sometimes on the computer.

Q: 你妈妈爸爸喜欢唱歌吗?
Do your parents like to sing?

A: 我妈妈, 我觉得我妈妈挺会唱歌的。她也是接触过外国的人。她以前做生意, 而且他们也唱歌。
I think my Mom can sing well. She used to do some business, and she sang as a part of it.